

Nom del Màster	Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals – Especialitat Interpretació	Mòdul 4 Codi: 40392	Coordinador: John Matthews
Objectius Formatius del Mòdul		En finalitzar el mòdul, l'estudiant serà capaç de: -Gestionar convenientment dos missatges, el de l'orador i el propi (dual tasking); -Dominar els processos d'interpretació simultània: audició, comprensió, conceptualització i expressió oral; -Dominar la capacitat de retenció, anàlisi i memòria de treball; -Dominar la capacitat de concentració; -Dominar l'expressió en la llengua oral; -Perfeccionar el domini de la tècnica de la interpretació consecutiva fins assolir el nivell professional; -Perfeccionar el domini de la tècnica de la interpretació simultània fins assolir el nivell professional.	
Competències específiques del Mòdul		Competència	Descripció
		Competència de comprensió oral	-Capacitat d'escolta conscentrada i analítica; -Capacitat de domini del dual-tasking; -Capacitat d'entendre un discurs; -Capacitat d'entendre l'estructura subjacent d'un discurs; -Capacitat de diferenciar la informació pertinent de la no pertinent.
		Competència comunicativa oral	-Capacitat de produir un discurs en LM per a un públic determinat; -Capacitat de pronunciar discursos fent servir la reformulació; -Domini de les tècniques d'oratòria; -Control de la veu com a element de comunicació: projecció, modulació i control
		Competència pragmàtica	-Capacitat de reconèixer un registre i to determinats en LO i reproduir-los en la LM.
		Competència sociocultural	-Capacitat de reconèixer la intenció d'un discurs en LO; -Capacitat de reconèixer els

		elements paralingüístics del discurs; -Capacitat de detectar i explicitar els mecanismes de coherència i cohesió de la LO.
	Competència cultural i temàtica	-Capacitat de dominar els coneixements culturals i temàtics per poder interpretar; -Capacitat d'integrar coneixements culturals i temàtics per resoldre problemes d'interpretació;
	Competència de documentació i terminològica	-Aplicar els recursos de documentació i terminològics per poder interpretar.
	Competència professional	-Capacitat de dominar la llengua i els procediments propis dels contextos internacionals; -Coneixement del codi deontològic; -Capacitat de treball en equip.
	Competència d'aprenentatge autònom i continu	-Capacitat de treballar autònomament; -Capacitat d'autoavaluar el treball realitzat a classe i el treball autònom.

Estructura i Continguts del Mòdul	Continguts: • Exercicis de <i>dual tasking</i>; • Memorització i recuperació de la informació; • Shadowing; • Resum; • Traducció a la vista; • Exercicis de IS amb discursos de fins a 20 minuts. Temes d'actualitat; • Exercicis de IC amb discursos de fins a 6 minuts. Estructura: Subdivisió per combinacions lingüístiques. Estructura per cicles quinzenals i temàtics. Professors: Jacqueline Minett; John Matthews; Pilar G. Crecente; Jordi Baulies, Teresa Perramon, Susagna Guardiola; Marta Arumí; Guiomar Stampa i Wolfgang Wegscheider.
Metodologia docent	La metodologia docent del mòdul té tres parts ben diferenciades. 1a. Classes presencials (presentació de discursos per part de professors i alumnes) 2a. Tutories 3a. Treball autònom.
Avaluació	Examen final. L'alumne realitzarà un exercici d'interpretació simultània i un d'interpretació consecutiva per a cadascuna de les seves combinacions lingüístiques. Els discursos tindran una durada de 20 (IS) i 6 minuts (IC) respectivament. El tribunal estarà format per intèrprets professionals (incloent un representant d'institucions internacionals) i pels professors del Màster. La valoració del tribunal extern representarà un 60% de la nota de l'estudiant i el 40% restant dependrà de la nota del professorat del Màster. En cas que l'estudiant no superi l'examen final (amb cadascuna de les seves proves), s'examinarà de totes les modalitats i combinacions lingüístiques, independentment dels resultats obtinguts durant el primer any.
Bibliografia bàsica i enllaços web mes importants	Baigorri , Jesús (2000). La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Granada: Comares. Collados, Ángela (1998). <i>La evaluación de la</i>

	<i>calidad en interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal.</i> Comares. Gile, Daniel (1995). <i>Basic concepts and models for interpreter and translator training</i>, John Benjamins. Gile, Daniel (2009). <i>Basic concepts and models for interpreter and translator training</i>, Revised Edition. John Benjamins. Jones, Roderick (1998) <i>Conference interpreting explained</i>. Translation Theories Explained. Manchester: St. Jerome Publishing. Nolan, James (2005). <i>Interpretation. Techniques and Exercises</i>. Multilingual Matters, Ltd. Pöchhacker, Franz (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i>. London/New York: Routledge, Pöchhacker, Franz i Shlesinger, Miriam (2002). <i>The Interpreting Studies Reader</i>. London/New York: Routledge. Seleskovitch. Danica i Lederer, Marian (1989) <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i>. Paris: Didier Erudition/OPOCE. Setton, Robert (1999) <i>Simultaneous Interpreting. A cognitive-pragmatic approach</i>, John Benjamins, Amsterdam.
--	---